

英美名诗汉译集

A COLLECTION OF FAMOUS POEMS FROM ENGLISH TO CHINESE

翻译：杨纪鹤

TRANSLATED BY YANG JIHE

百花洲文艺出版社

英
美
名
诗
汉
译

百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美名诗汉译集/(英)雪莱等著;杨纪鹤译. —南昌:百花洲文艺出版社,2001

ISBN 7-80647-315-7

I. 英… II. ①雪…②杨… III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 043464 号

书 名: 英美名诗汉译集

作 者: (英)雪莱等著;杨纪鹤译

出 版 行: 百花洲文艺出版社(南昌市新魏路 5 号)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 江铃印务总汇

开 本: 787 × 1092mm

印 张: 6.5

字 数: 135 千字

版 次: 2001 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1—4000

定 价: 14.00 元

ISBN7—80647—315—7/I · 218

邮政编码: 330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)



Preface

前 言

英诗浩瀚，若夏夜繁星，在世界诗坛闪烁。

如何将这闪闪的明星，引入汉诗的殿堂？

诗，无论英汉，均有诗味。所谓诗味是指诗歌营造的氛围或创造的意境，而诗人则是借助诗的语言，诗的格式，诗的节奏和诗的韵脚来达到使诗味浓厚和意境深远这一目的，其中采用不同的韵脚，能直接对诗味产生影响。正是从这一认识角度出发，译者对所译的英美诗歌，有些是一韵贯穿全诗，使人读起来朗朗上口，回味无穷；有些是以节为单位，一节一韵，让人感到译文像跳动的旋律，变幻多端，充满活力。

本书所选的诗歌，包括了英美许多著名诗人如华兹华斯、雪莱、弗罗斯特、朗费罗等人的大作。诗的内容涉及不同的方面，有的赞美山水，有的歌颂爱情，有的宣扬哲理，有的品味人生。这些诗对读者，尤其是对青年学生陶冶情操，提高修养，开阔眼界，增长知识，是大有裨益的。

愿译文是宏伟的画卷，展示异国的风光；愿译文是古朴的歌谣，诉说他乡的情调。

译者

2001年春于南昌

CONTENTS

目 录

Preface

前言

Hamlin Garland

哈姆林·加兰

- 1 Do You Fear the Wind? 1
怕风否? 2
2 The Mountains Are a Lonely Folk 3
孤独的群山 4

Henry Wadsworth Longfellow

亨利·瓦茨沃斯·朗费罗

- 3 The Arrow and the Song 5
箭与歌 6
4 The Day Is Done 7
消失了,白天, 10
5 The Rainy Day 13
雨天 14
6 The Slave's Dream 15
奴隶的梦 18

 CONTENTS

7	The Tide Rises, the Tide Falls	21
	潮涨,潮退	22
8	My Lost Youth	23
	我失去的青春	27

William Blake

威廉·布莱克

9	Reeds of Innocence	31
	天真之歌	33
10	Holy Thursday	35
	升天节有感	36
11	The Chimney Sweeper	37
	扫烟囱的孩子	38

William Wordsworth

威廉·华兹华斯

12	Lucy Gray	39
	露西·格雷	40
13	The Daffodils	42
	水仙花	44
14	The Lost Love	46
	遗忘的爱	47
15	The Rainbow	48
	虹	49

16	To the Cuckoo	50
----	---------------------	----

	致布谷鸟	52
--	------------	----

Dante Gabriel Rossetti

戴特·加布里埃尔·罗塞蒂

17	Sudden Light	54
----	--------------------	----

	随笔	55
--	----------	----

Richard Hovey

理查德·哈维

18	The Sea Gypsy	56
----	---------------------	----

	海上流浪	57
--	------------	----

William Butler Yeats

威廉·巴特罗·叶芝

19	The Lake Isle of Innisfree	58
----	----------------------------------	----

	赫泽小岛	59
--	------------	----

20	When You Are Old and Gray	60
----	---------------------------------	----

	暮年	61
--	----------	----

21	The Wild Swans at Coole	62
----	-------------------------------	----

	库里的野天鹅	64
--	--------------	----

22	A Coat	66
----	--------------	----

	外套	67
--	----------	----

Alfred Edward Houseman

CONTENTS

阿尔弗莱德·爱德华·豪斯曼

- 23 On the Idle Hill of Summer 68
夏日的小山空闲寂寥 69
- 24 When I Came Last to Ludlow 71
上次我回到路德罗 72

Robert Frost

罗伯特·弗罗斯特

- 25 Nothing Gold Can Stay 73
好景岂能永久长 74
- 26 Desert Places 75
荒凉的地方 76
- 27 Stopping by Woods on a Snowy Evening 77
雪夜林边停步 78

Percy Bysshe Shelley

珀西·拜希·雪莱

- 28 Rise Like Lions 79
像雄狮跃起 80
- 29 Music, When Soft Voices Die 81
美妙的音乐不再奏响 82
- 30 A Song 83
歌谣 84
- 31 Love's Philosophy 85
爱的哲学 86



Robert Bridges

罗伯特·布里吉斯

32 Nightingales 87

夜莺 88

33 Spring Goeth All in White 89

洁白的春天 90

Alfred Tennyson 阿尔弗雷德·丁尼生

34 The Eagle 91

鹰 92

35 Break, Break, Break 93

啪、啪、啪的海浪 94

36 Crossing the Bar 95

横渡沙洲 96

Sara Teasdale

萨拉·蒂斯代尔

37 Like Barley Bending 97

像大麦那样坚强 98

Amy Lowell

艾米·洛厄尔

38 Hokku 99

抒怀 100

CONTENTS

目 录

William H. Davies

威廉·H·戴维士

39 The Moom 102

月 103

40 Leisure 104

闲暇 105

Evelyn Scott

伊吾林·斯科特

41 Tropic Moon 106

热带的月 107

Thomas Hood

托马斯·胡德

42 Past and Present 108

今昔吟 110

Joyce Kilmer

菊叶斯·基尔默

43 Trees 112

树 113

Thomas Carew

托马斯·加鲁

CONTENTS

目 录

- 44 He That Loves a Rosy Cheek 114
 美的真谛 115

Edwin Arlington Robinson

埃德温·阿林顿·罗宾逊

- 45 Richard Cory 116
 理查德·科里 117

Robert Herrick

罗伯特·赫里克

- 46 To Daffodils 119
 水仙花 120

William Cullen Bryant

威廉·卡林·布莱恩特

- 47 O Fairest of the Rural Maids 121
 啊,最美的乡村姑娘 123

George Gordon Byron

乔治·戈登·拜伦

- 48 She Walks in Beauty 125
 她行走时十分美丽 126

Edgar Allan Poe

埃德加·爱伦·坡



CONTENTS

49 Annabel Lee 128

安娜贝·李 130

Thomas Hardy

托马斯·哈代

50 The Man He killed 132

亡士 134

Robert Burns

罗伯特·彭斯

51 A Red, Red Rose 136

红红的玫瑰 137

52 My Heart's in the Highlands 139

我的心呀在高地 141

Malcolm Cowlew

马尔科姆·考利

53 The Long Voyage 143

漫长的航行 144

Walter Raleigh

华尔特·雷利

54 The Silent Lover 146

沉默的恋人 147

Christina Georgina Rossetti

克里斯蒂娜·乔金娜·罗塞蒂

55 When I Am Dead, My Dearest 148

至爱者,当我离开人世 149

John Masfield

约翰·梅斯菲尔德

56 Sea Fever 150

海恋 151

Emily Dickinson

艾米莉·狄更生

57 I'm Nobody 152

我是无名小卒 153

58 I Never Saw a Moor 154

从未见过沼泽 155

59 Presentiment 156

预感 157

60 Little Stone 158

小石 159

Walt Whitman

瓦尔特·惠特曼

61 O Captain! My Captain 160

哦,船长!我的船长 162



CONTENTS

Walter Scott

华德·司各特

62 The Pride of Youth 164

高傲的姑娘 165

John Dryden

约翰·德莱顿

63 Epigram on Milton 167

有感弥尔顿 168

Walter Savage Landor

沃尔特·萨凡基·兰多

64 Finis 169

终曲 170

Discussing The Rhyme Of The Translated Poem And

Appreciating English Poems

译诗韵脚之探讨及英诗赏析 171



Do You Fear the Wind?

Hamlin Garland

Do you fear the force of the wind,
The slash of the rain?
Go face them and fight them,
Be savage again.
Go hungry and cold like the wolf,
Go wade like the crane:
The palms of your hands will thicken,
The skin of your cheeks will tan,
You'll grow ragged and weary and swarthy,
But you'll walk like a man!

怕风否？

哈姆林·加兰

你是否惧怕
风吹雨打？
迎着风雨搏斗，
再度野人生涯。
像狼挨饿受冻，
似鹤足击浪花。
手掌磨出老茧，
脸膛红光焕发，
衣破人倦肤黑，
却迈出人的步伐。

作者简介：

哈姆林·加兰(1860—1940)是美国诗人。他对于美国中西部的农场生活十分熟悉。因此，在描写歌颂大自然的诗篇中，有其独特的魅力和韵味。

The Mountains Are a Lonely Folk

Hamlin Garland

The mountains they are silent folk;
They stand afar – alone,
And the clouds that kiss their brows at night
Hear neither sigh nor groan.
Each bears him in his ordered place
As soldiers do, and bold and high
They fold their forests round their feet
And bolster up the sky.